

# La biblioteca multilingüe de Joaquín V. González y la traducción de los *Rubaiyat*

María Celina Ortale<sup>1</sup>

## Resumen

Nos ocuparemos en este artículo de ofrecer un recorrido por algunas líneas de reflexión respecto de la importancia de la biblioteca multilingüe y el estudio de lenguas extranjeras en relación con la labor de Joaquín V. González como ministro de instrucción pública, docente y hombre de letras, en el intento de iluminar un aspecto poco trabajado de su obra, su faceta de traductor. Concretamente, se buscará entrecruzar la producción editada, los manuscritos, la marginalia y la conformación de la biblioteca personal de Joaquín V. González para analizar las condiciones de escritura y traducción de los *Rubaiyat* de Omar Jayam en base a la edición inglesa de Edward FitzGerald. De esta manera, se intentará poner en relación los modos de leer, de acceder a los libros y a las lenguas, de escribir, de traducir y, por lo tanto, de abordar la cultura de lo otro en la obra de Joaquín V. González, una personalidad central para la configuración de las prácticas humanistas en la Argentina moderna.

Palabras clave: Biblioteca multilingüe; Argentina; González; Traducción.

## Resumo

Neste artigo teremos o cuidado de oferecer um percurso por algumas linhas de reflexão sobre a importância da biblioteca multilíngue e do estudo de línguas estrangeiras em relação à atuação de Joaquín V. González como ministro da educação pública, professor e homem de letras, na tentativa de iluminar um aspecto pouco trabalhado de seu trabalho, seu papel como tradutor. Especificamente, buscaremos entrelaçar a produção publicada, os manuscritos, as marginais e a formação da biblioteca pessoal de Joaquín V. González para analisar as condições de escrita e tradução do *Rubaiyat* de Omar Jayam com base na edição inglesa de Edward FitzGerald. Desta forma,

Revista de  
Crítica Genética  
ISSN 2596-2477

N. 54 • 2024

Submetido:  
14/10/2024

Aceito:  
18/12/2024

---

<sup>1</sup> María Celina Ortale es Profesora, Licenciada y Doctora en Letras por la FAHCE-Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Desde 2001 trabaja en la cátedra de Filología Hispánica de la misma facultad donde se desempeña como Prof. Adjunta Ordinaria especializada en crítica genética y archivo. Su Tesis Doctoral fue dirigida por Élide Lois y se encuentra on line en <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.766/te.766pdf>. Es investigadora del IdIHCS desde donde ha publicado como Editora Científica las *Obras Completas* de José Hernández en 7 tomos (2018 IdIHCS-EDUVIM). Actualmente se dedica al archivo manuscrito de Joaquín V. González y coordina un grupo de investigación para recopilar las obras completas de Benito Lynch. Correo electrónico: [mcelinaortale@gmail.com](mailto:mcelinaortale@gmail.com).

tentar-se-á relacionar os modos de ler, de aceder aos livros e às línguas, de escrever, de traduzir e, portanto, de abordar a cultura do outro na obra de Joaquín V. González, personalidade central para a configuração das práticas humanistas na Argentina moderna.

Palavras-chave: Biblioteca multilíngue; Argentina; González; Tradução.

## Abstract

In this article we will offer a few lines to reflect about the importance of multilingual libraries and the learning of foreign languages in relation with Joaquín V. González's work as a minister of public instruction, teacher and language professional, in an attempt to shine light on a rarely studied aspect of his work, his side as a translator. Concretely, we will search to relate the published production, the manuscripts, the marginalia and the formation of Joaquín V. González's personal library in order to analyze the reading, writing and translation conditions of the *Rubaiyat* from Omar Jayam, analysing it from the English edition by Edward FitzGerald. In this way, we will try to relate the different modes of accessing books and languages, of writing, translating, and so, approach culture from the other in Joaquín V. González's work, who is a central personality for the configuration of humanitarian practices in modern Argentina.

Keywords: Multilingual library; Argentine; González; Translation.

## Introducción

Joaquín V. González (1863-1923) fue un estadista, legislador, pedagogo, juriscónsulto, poeta, escritor y traductor nacido en Nonogasta, La Rioja, de relevante actuación en la política educativa de la Argentina de entre siglos.<sup>2</sup>

Su extensa labor fructificó en una amplia producción escrita que fue compilada y publicada en 25 tomos por orden del Congreso Nacional, entre 1935 y 1936, y en un ingente caudal de 60 tomos manuscritos que fue donado, junto con parte de sus libros y efectos personales, a la Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata donde se organizó una Sala-Museo que alberga este importante legado gestionado por su hijo, Julio V. González, en 1937.

En este artículo nos ocuparemos de ofrecer un recorrido por algunas líneas de reflexión respecto de la importancia de la lectura, las bibliotecas y el aprendizaje de lenguas extranjeras en relación con la labor de Joaquín V. González en el intento de iluminar un aspecto poco trabajado de su obra, su faceta de traductor.

Concretamente, se buscará entrecruzar la producción éditada, los manuscritos, la marginalia y la conformación de su biblioteca personal para analizar las condiciones de traducción de los *Rubaiyat* de Omar Jayam en base a la edición inglesa de Edward FitzGerald.<sup>3</sup> De esta manera, se intentará poner en relación el modo de traducir y, por lo tanto, de abordar la cultura de lo otro en la obra de Joaquín V. González, una personalidad central para la configuración de las prácticas humanistas en la Argentina moderna.

Omar Jayam,<sup>4</sup> o Khayyam, fue un sabio nacido entre los siglos XI y XII en Neishabur, donde desarrolló importantes conocimientos matemáticos y filosóficos, y dejó una serie de composiciones poéticas en cuartetos libres, conocidas como rubay,<sup>5</sup> muy practicadas por los poetas de la antigua Persia. Estos *Rubaiyat* fueron

---

2 Joaquín V. González fue Ministro de Instrucción Pública y de Relaciones Exteriores durante las presidencias de Julio Argentino Roca y Manuel Pedro Quintana, fundó el Seminario Pedagógico que se convirtió en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario, y la Universidad Nacional de La Plata desempeñándose como su primer Rector desde 1906 a 1918.

3 Sobre la “tendencia en auge” del estudio de las bibliotecas personales, ver Peón (2016).

4 Para más datos se puede consultar la biografía escrita por Hazhir Teimourian *Omar Jayyam, poeta, astrónomo, rebelde*, Madrid, Editorial Berenice, 2010. Para un enfoque novelado del ambiente vital de Omar Jayam y su manuscrito de los rubaiyat ver *Samarqanda*, de Amin Maaluf, París, J.C. Lattés, 1988.

5 El rubay es una composición sintética, de cuatro versos, que ofrece una meditación sobre aspectos esenciales de la vida: el amor, el vino, la búsqueda de la verdad, la aceptación de la adversidad y la muerte. En razón de estas características, se lo asoció alternativamente a Omar Jayam con la filosofía sufí, con la epicúrea y con los místicos, pero los últimos aportes críticos lo piensan como una suerte de intermedio entre esas tensiones radicales. No existe coincidencia respecto de la cantidad de rubay que deja Jayam; algunos hablan de 200, otros llegan a decir que compuso 500 y las diferentes reediciones que realizó el propio FitzGerald fue aumentando el número. En la 1ra. ed. de 1859 se encuentran 75 rubay traducidos, pero va in crescendo hasta los 110 de la última edición.

traducidos al inglés por primera vez recién en el siglo XIX, iniciándose así un acercamiento a la cultura oriental sin precedentes hasta entonces que suscitó una aceleración de intercambios de interpretación lingüística que, en las primeras décadas del siglo XX, despertó el interés de los argentinos Joaquín V. González y Carlos Muzzio Sáenz Peña, responsables de las primeras traducciones castellanas de la obra de Jayam.

## La creación de bibliotecas en la Argentina de entre siglos

En el tránsito que va del siglo XIX al XX se despliega, junto con sustanciales procesos de cambio de tradiciones políticas y económicas, una revolución cultural integral de la sociedad nacional asaltada por las primeras oleadas inmigratorias y por los programas de alfabetización masiva que buscaron conformar al nuevo ciudadano republicano. Este proyecto de modernización cultural del estado requirió una serie de acciones concretas, que impactaron, por sintetizarlo brevemente, en la importación de libros extranjeros, el florecimiento de la empresa editorial, el desarrollo de la traducción y en importantes avances en los modos de distribuir, conservar y administrar libros.<sup>6</sup>

Desde este contexto, el artículo de Pablo Buchbinder<sup>7</sup> devela lo problemática que resultó la fundación de espacios públicos para albergar colecciones de libros que funcionaran como lugares de encuentro de los intelectuales de fines del siglo XIX argentino en orden a conducir a la profesionalización de la vida intelectual. Creemos que esta problemática recorre la obra de Joaquín V. González, del mismo modo que la distancia que señala Javier Planas<sup>8</sup> entre los propósitos de Quesada y Sarmiento respecto de dos tipos de lectores: el científico especializado y el lector común.

En el marco de este complejo derrotero político nacional en el que la lectura se pensó como el modo de garantizar el acceso al progreso, la figura de Joaquín V. González se recorta con nitidez a favor de acompañar la fundación de bibliotecas públicas y personales y universalizar de la lectura.<sup>9</sup>

---

6 Adolfo Prieto en su ya famoso *El discurso criollista* (2006) se ocupa de lo que él considera el eje central del proyecto de modernización del estado argentino, el desarrollo de la instrucción pública y la “configuración de los campos de lectura” con la figura de Sarmiento como “el más visible propulsor de esa campaña” (27) y en la difusión de la lectura en relación con el tránsito de los formatos de la prensa periódica, a los folletines y al libro.

7 BUCHBINDER, P. Vicente Quesada, la Biblioteca Pública de Buenos Aires y la construcción de un espacio para la práctica y sociabilidad de los letrados. In: AGUIRRE, C.; SALVATORE, R. D. (ed.). **Bibliotecas y cultura letrada en América Latina, siglos XIX y XX**. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú Fondo Editorial, 2018, pp. 149-166.

8 PLANAS, J. La esencia de una biblioteca popular. Una polémica sobre los lectores y las modalidades de acceso a la lectura. **Actas de las segundas jornadas de intercambios y reflexiones acerca de la investigación en bibliotecología**. La Plata: UNLP, 2011, pp. 23-26.

9 Para ampliar ver ORTALE, M. C. El archivo de Joaquín V. González, en **Autores y Archivos de La Plata, hacia una memoria poética**. La Plata: EDULP-Libros de Cátedra, 2024.

## Joaquín V. González y las lenguas extranjeras

Especialistas del área de las Salas Museo de la UNLP<sup>10</sup> han inventariado la biblioteca personal de JVG<sup>11</sup> que fue donada por su familia, y que contiene volúmenes de marcada inclinación hacia aspectos literarios, históricos y filosóficos.<sup>12</sup>

Luego de un primer inventario, Florencia Bossi<sup>13</sup> definió los límites cuantitativos de este fondo patrimonial que alberga la Rocha: “De los 787 volúmenes que la componen, sólo seis pertenecen a los denominados comúnmente “libros antiguos” (aquellos impresos antes del año 1800)”. Ma. Eugenia Costa acerca detalles de los textos que la componen y que muestran la formación clásica y en idiomas extranjeros de nuestro autor:

*En su biblioteca personal se hallan diversos textos de la tradición clásica, fundamentalmente en inglés: discursos de Demóstenes y Esquines, pensamientos de Heráclito, máximas de Epicteto, diálogos de Platón, Memorabilia de Sócrates, fábulas de Esopo, además de reflexiones morales de Plutarco, meditaciones de Marco Aurelio y compilaciones de relatos mitológicos.<sup>14</sup>*

Del total de volúmenes reseñados nos interesa rescatar fundamentalmente el área relacionada con la pericia multilingüe de JVG:

*En segundo lugar, los estantes de la sala Joaquín V. González alojan diversos tipos de libros en variados idiomas, provenientes de legados, adquisiciones, traducciones, donaciones u obsequios.<sup>15</sup>*

La relación de Joaquín V. González con el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras es una constante en el grueso de su labor pedagógica y acompaña la inclinación estatal que se decantó desde 1810 hacia la introducción del estudio de lenguas extranjeras de prestigio en la recién independizada nación. Según analizan Elvira Narvaja de Arnoux y Roberto Bein<sup>16</sup>, ya los miembros del Cabildo

---

10 Universidad Nacional de La Plata, Argentina.

11 En adelante se emplea como abreviatura de Joaquín V. González.

12 La parte correspondiente al desempeño profesional como abogado (4450 volúmenes) fue entregada por el mismo JVG para engrosar la biblioteca de la Facultad de Ciencias Jurídicas, cuando asumió la presidencia de la UNLP.

13 BOSSIÉ, M.F. Los libros de un lector. La colección de Joaquín V. González en la Biblioteca Pública de la UNLP. I **Congreso Latinoamericano y II Congreso Nacional de Museos Universitarios**, 2013. Disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/42437?show=full>. Consultado el : 28 dic. 2024.

14 COSTA, M. E. Improntas de un ávido lector: la colección de Joaquín V. González en la universidad platense. In : GRAVIER, M. G.; MENCHERO, M. S. (edits.) **Todos mis libros**. Reflexiones en torno a las bibliotecas personales en México y América Latina. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2020, p. 300.

15 Ibidem, p. 292.

16 ARNOUX, E. N. de; BEIN, R. Hacia una historización de la política de enseñanza de lenguas. In: \_\_\_\_\_. **Política lingüística y enseñanza de lenguas**. Buenos Aires: Biblos, 2015, pp. 13–50, p.14.

de Buenos Aires resaltaron la importancia de enseñar francés en la escuela pública y, en 1827, esta misma élite intelectual y política creó la primera cátedra de inglés en la UBA.<sup>17</sup>

Por su parte, Joaquín V. sostuvo en varias oportunidades la importancia de la actualización bibliográfica en la carrera docente: “Nuestros profesores que quieran dar amplitud a la materia que dictan en una universidad o en un colegio necesitan indispensablemente de la ayuda de la ciencia extranjera, necesitan formar sus bibliotecas de libros ingleses, franceses, italianos”.<sup>18</sup>

Este interés se desarrolló en razón de sus propios estudios en diversas lenguas que se iniciaron a temprana edad y se mantuvieron durante toda su vida, lo que le valió el acceso al mundo de la traducción e incluso a cátedras de idiomas:

*El adolescente Joaquín V. González sigue siendo un omnívoro lector en el Colegio Nacional Monserrat, de Córdoba. Estudia con afán el idioma inglés. Traduce con gran éxito la dulce elegía de Tomás More, “It is the last rose of summer”.<sup>19</sup>*

También revela la biografía de Petorutti que aún a los 18 años JVG continuaba estudiando de libros en inglés y francés “profundizando en el conocimiento de ambos idiomas”<sup>20</sup>, y que, a los 21 años de edad, siendo estudiante de Derecho en la Universidad de San Carlos, ingresó en la enseñanza “dictando las cátedras de historia, geografía y francés en la Escuela Normal de Córdoba”<sup>21</sup>.

## La biblioteca multilingüe

La biblioteca personal de Joaquín V. es coherente con lo que expresaron sus biógrafos y alberga un buen porcentaje de libros en las lenguas extranjeras que aprendió y que lo dotaron de una capacidad multilingüe que ha dejado huella en su creatividad literaria<sup>22</sup>. La lista podría organizarse en tres bloques; textos en inglés, francés e italiano, pero también se hallan algunos textos en latín y el poema Scisi-Bacha en lengua incaica.

La mayor parte de los textos en idiomas extranjeros que leyó están en inglés: obras completas y textos sueltos de Shakespeare en múltiples ediciones, obra variada de Stephen Phillips, John Ruskin, Bernard Shaw, Rudyard Kipling, Alexander Pope, Francis Bacon, May Byron, Woodrow Wilson, John Drinkwater, Elbert Hubbard, Washington Irvin, Robert J. Buckley, Winston Churchill, Greenleaf Whittier,

---

17 Universidad de Buenos Aires, Argentina.

18 COSTA, op. cit., p. 296. Proyecto de ley sobre exención de impuesto a los libros impresos. Sesión del 16 de octubre de 1893.

19 PETORUTTI, E. Biografía. Síntesis cronológica de la vida y la obra de Joaquín V. González, en **Revista de la Universidad**, La Plata, UNLP, 1963, pp. 177-215, p. 179.

20 Ibidem, p. 180.

21 Ibidem, p. 181.

22 ANOKHINA, O. **Multilingüismo y creatividad literaria**. Antioquía: Mutatis Mutandis Ebooks, 2019

Andrew Lang, Edward Thompson, J. H. Newman, y otros escritores de lengua anglosajona. Hay además obra crítica en inglés sobre Shakespeare y Dante y numerosos textos vinculados con el mundo oriental: sobre los místicos persas, el hinduismo, sobre poetas islámicos, bengalíes, chinos y japoneses, sobre budismo y el Talmud. Se destaca, además, en esta lengua, una ingente cantidad de versiones de los *Rubaiyat* de Jayam, una biografía de Jayam de May Byron, una reproducción del testamento de Jayam, un texto de análisis crítico sobre el simbolismo en los *Rubaiyat* de Jayam, algunas ediciones de *Los cien poemas de Kabir* traducidos por Tagore y las obras *Chitra* (1914) y *Greater India* (1921), también de Tagore y también una selección de rubaiyat de otro poeta persa llamado Hâfiz.<sup>23</sup>

En italiano hay varias ediciones de las obras completas y de textos sueltos de Dante Alighieri, muchas obras de Arturo Graf y algo de D'Annunzio, Antonio Fogazzaro, Giosue Carducci, Matilda Sera y Torcuato Tasso, también crítica sobre Dante y una biografía de *Tagore* de Ferdinando Belloni Filippi.<sup>24</sup>

En francés hay bastante menos material: algunas obras de Stanislas Julien, Paul Renaud y Maurice Maeternlink, una traducción de Plutarco, textos sobre leyendas indias y cuentos chinos, *L'Algebre* de Jayam con extractos de manuscritos inéditos por F. Woepcke,<sup>25</sup> y dos versiones francesas de los *Rubaiyat* de Jayam de Ch. Grolleau, y de J.B. Nicolas.

La posibilidad de acceso a literatura extranjera en su lengua original desbordó sobre el amplio abanico de acción cultural que desarrolló Joaquín V. González a lo largo de toda su vida. Se descubre esta influencia en su empeño por vincular la tarea docente con la conformación e instalación de bibliotecas con texto extranjeros actualizados en los espacios educativos, pero también en su propia labor creativa, salpicada de citas de autores universales. En particular, la impronta orientalista puede observarse claramente en *Fábulas Nativas*, texto publicado póstumamente en 1924, en donde aparecen epígrafes orientalistas e incluso pasajes que revelan procesos de intermediación cultural de la filosofía oriental.<sup>26</sup> Además, en el prefacio que escribe para la traducción de *La cosecha de la fruta* de Rabindranath Tagore publicada por Muzzio Sáenz Peña en 1917, y, entre su reservorio manuscrito, en los esbozos de su traducción de los *Cien poemas* de Kabir elaborada

---

23 *The Persians mystics* de Frederic Hadland Davis (1907), *Hinduism* de Lionel D Barnett (1913), *Abul ala*, *The Syrian* de Henry Baerlein (1914), *Pulsation* de Manindra Prosad Sarvadhicari (1920), *The heathen Chinees* de Francis Bret Hart (1870), *Chinese poems* de Charles Budd (1912), *Sonnets from Hafez* de Elisabeth Bridges (1921), *A Japanese miscellany* de Lafcadio Hearn (1919), *Early buddhisim* de T.W. Davids (1917), *The gospel of Buddha* de Paul Carus (1917), *Tales from de Talmud* de E.R. Montague (1906), Byron, May. *A day with Omar Kháyýám* salió en la serie "Days with the poets", (s/f), *The testament of O. Khayyam (The Wasíyyat) Comprising his testament (or last words)* (1907), Pattison, J. S. *The symbolism of the Rubáiyat of Omar Khayyám* (1921), *Selections from de Rubaiyat & Odes of Hâfiz, the great mystic and lyric poet of Persia*.

24 *Tagore* de Ferdinando Belloni Filippi (1920).

25 *L'algebre* de O. Kháyýám. Pub. trad. et dextraits de manuscrits inédits par F. Woepcke, París, B. Duprat, 1851.

26 Para ampliar ver el estudio filológico preliminar de *Fábulas Nativas* (2023) y el artículo "Análisis del proceso escritural de *Fábulas Nativas* de Joaquín V. González", *El Matadero*, Instituto de Literatura Argentina Ricardo Rojas, ISSN 0329-9546 ISSN-e 2683-9687 (2024) de María Celina Ortale.

entre 1915 y 1918,<sup>27</sup> desde la versión inglesa de Rabindranath Tagore. Joaquín V. González y Muzzio Sáenz Peña funcionaron, de este modo, como decisivos precursores de lo que luego sería la estrecha relación entre Tagore y Victoria Ocampo que dejó su huella en la línea orientalista de la revista SUR, en las décadas posteriores.

## La traducción de los Rubaiyat de Omar Jayam

Desde la divulgación del artículo “Horas de invierno” de Mariano José Larra, en 1836, su agónica frase “Lloremos, pues, y traduzcamos” se impuso casi como el imperativo categórico cultural del siglo XIX hispanohablante y la elite intelectual argentina,<sup>28</sup> azuzada por las corrosivas sátiras de Fígaro, se decantó hacia un incipiente proceso de traducción que exorcizara la amenaza del aislamiento colonial del que había que librarse. Con este afán, la sociedad criolla se inició en la lectura de literatura extranjera con traducciones que venían de España, fundamentalmente, y de a poco fue abrazando la causa de la traducción y del aprendizaje de idiomas extranjeros para adoptar las ideas del progresismo económico, filosófico, político y cultural. Se originó así un proceso de importación y apropiación cultural que determinó nuevas posiciones dentro de la delimitación del campo literario nacional. Influenciado por esta corriente, Joaquín V. encaró la traducción de los *Rubaiyat* de Omar Jayam, en base a la versión inglesa de Edward FitzGerald, cuyos borradores se resguardan en el tomo 1 de su colección de tomos manuscritos.<sup>29</sup>

Por otro lado, al consultar su biblioteca personal descubrimos, como ya se ha reseñado, numerosas obras vinculadas con la literatura y filosofía oriental, pero, además se hallan las diferentes ediciones de las obras de Jayam. Lo profuso de la lista que se brinda al pie demuestra la seriedad con que realizó su tarea y la investigación rigurosa que emprendió para fundar su versión castellana mediante una búsqueda exhaustiva de todas las opciones, en lengua inglesa preferentemente, ante la imposibilidad de traducir directamente del original persa. Joaquín V. González se incorporó de este modo a los esfuerzos por desarrollar traducción especializada en una nación periférica como la Argentina, en donde esta actividad era aún incipiente, pero sería abordada con fervor en las décadas siguientes.<sup>30</sup>

---

27 Publicada en 1918 por Atenea.

28 En *El Español*, Diario de las doctrinas y los intereses sociales, Madrid, n.º 420, 25/12/1836.

29 La versión editada de estos textos se encuentra en el Volumen XX de las *Obras Completas* de JVG que incluye: *Ritmo y línea*, *Cien poemas de Kabir*, *Rubaiyat* de Omar Khayyam y *Fábulas Nativas*. En el primer apartado “Ritmo y línea” se incluyen a su vez dos traducciones del italiano que JVG nunca publicó: la del himno *Dias irae* de Fray Tomas de Celano y la de “Dante en Santa Croce del Corvo” uno de los *Poemetti Dramatici* de Arturo Graf.

30 Para ampliar ver el texto de Patricia Willson (2004) sobre los aportes del grupo Sur a los trabajos de traducción en la Argentina.

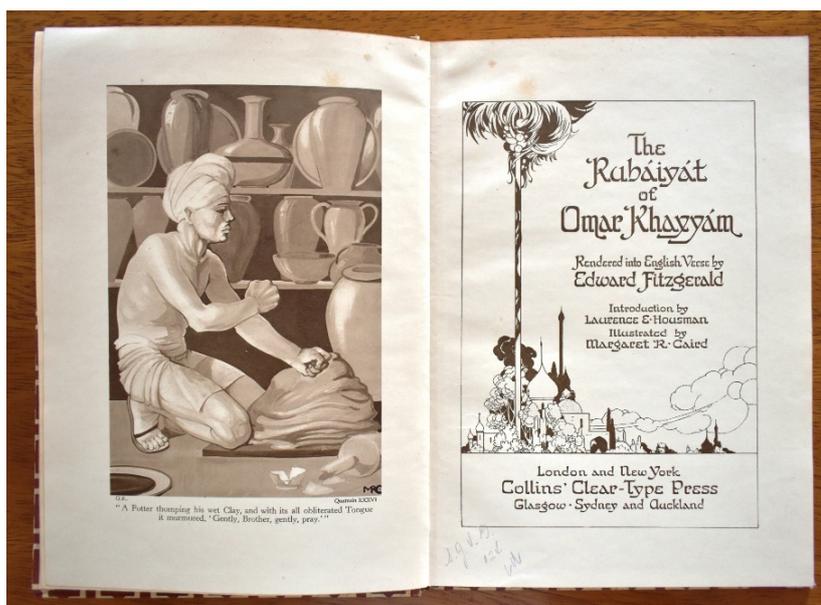
La biblioteca gonzaliana alberga 30 ediciones de los *Rubaiyat* de Omar Jayam, de las cuales 27 son ediciones importadas,<sup>31</sup> y tres son ediciones de la traducción de Carlos Muzzio Sáenz Peña.<sup>32</sup>

- 
- 31 Entre paréntesis se consigna la ubicación en la biblioteca gonzaliana: *Rubáiyat of Omar Khayyam* done into English by E. FitzGerald, London, Leopold B. Hill, s/f. (JVG 560). *Les Rubáiyát de Omar Khayyam*. Traduction française de Charles Grolleau. Paris, Nelson Editeurs, s/f. (JVG 555). *The Rubáiyát of Omar Khayyam* with French translation by Charles Grolleau. London, Leopold B. Hill, s/f. (JVG 559). *Rubáiyat of Omar Kháy-yám and Salámán & Absál*. Rendered into English verse by E. FitzGerald, together with a life of E. FitzGerald and an essay on Persian poetry by R. W. Emerson, New York, Barse and Hopkins, s/f. (JVG 106). *Rubáiyat*. Rendered into English by E. FitzGerald, Philadelphia, D. McKay, s/f. (JVG 107). *Rubáiyat*. Rendered into English by E. FitzGerald, London, E. Nister, s/f. (JVG 129). *Rubáiyat*. Rendered into English by E. FitzGerald. Introduction by Laurence E. Housman, Illustrated by Margaret R. Caird, London, Collins Clear-Type press, s/f. (JVG 124). *Rubáiyat*. Rendered into English by E. FitzGerald. With illustrations by Edmund Dulac, London, Hodder and Stoughton, s/f. (JVG 69). *Rubáiyat*. Rendered into English by E. FitzGerald. Introduction by Joseph Jakobs, Designs by Frank Brangwyn, London and Edinburg, Snapson Low, s/f. (JVG 122). *The Rubáiyat*. Translated into English verse by E. FitzGerald with illustrations photographed from life studies by Adelaide Hanscom and Blanche Cummins, London, George G. Harrap, s/f. (JVG 117 en pasta 102072) (JVG 96 en cuero 118214). *The Rubaiyat*. Done into English from de French of J. B. Nicolas by Frederick Baron Corvo, with and Introduction by N. Haskell Dole, London, John Lane, 1903. (JVG 131). *Rubáiyát*. Rendered into English verse. London, Macmillan and Co., 1904. (JVG 126). *The Rubáiyát*. Translated by E. FitzGerald with twelve photogravures after drawins by Gilbert James, London, G. Routledge and sons, 1908. (JVG 67). *Quatrains of O. Kháy-yám*. From a literal prose translation by Edward Heron-Allen of the earliest known manuscript, done into verse by Arthur B. Talbot, London, Elkin Mathews, 1908. (JVG 115). *The Rubáiyát of O. Khayyam*. Translated from de original Bornese into English verse by Wallace Irvin, with illustrations by Gelett Burgess, London, Gay and Hancock, 1909. (JVG 92). *Rubáiyát de Omar Kháy-yám* Illustrated by Frank Brangwyn. Philadelphia, J.B. Lippincott Company &, Also published by T.N. Foulis, London & Edinburg, 1910. (JVG 83). *Rubá'íyyát of 'Umar Khayyám*. The 2<sup>nd</sup>. edition of E. FitzGerald (London: 1868: B. Quaritch). Edited with an Introduction and notes by E. Heron-Allen, London, Duckworth and Co., 1912. (JVG 66). *Rubáiyát*. Rendered into English by E. FitzGerald, London, Philip Lee Warner, 1913. (JVG 120). *The Rubáiyát*. Translated from the Lucknov edition by Johnson Pasha, London, Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., 1913. (JVG 130). *The Rubáiyát*. Done into English by E. FitzGerald, Edinburg, Publisher T. N. Foulis, 1913. (JVG 97). *Rubáiyát of Omar Khayyám*. A paraphrase from several literal translation by R. Le Gallienne, London, L. Lane, 1914. (JVG 70). *Rubáiyát of Omar Khayyam*. Rendered into verse by E. FitzGerald. With illustrations by Herbert Cole, London, J. Lane, 1916. (JVG 95). *Rubáiyát*. Rendered into English quatrains by E. FitzGerald. A reprint in full of the First Edition, 1859, of the Second Edition, 1868, and of the Fifth Edition, 1889, together with notes indicating the minor variants (found in the Third Edition, 1872, and in the Fourth Edition 1879). Edited by Nathan Haskell Dole, with twelve drawins in colour by Blanche Mc Manus, Boston, Company Publ., 1919. (JVG 112). *Rubáiyát*. Illustrated by Ronald Balfour, London, Constable and Co., 1920. (JVG 116). *The quatrains of O. Kháy-yám*. A new translation by O. A. Shrubsole, London, E. Malborough, 1920. (JVG 98). *Quatrains of O. Kháy-yám*. Translated by E. H. Whinfield, London, Kegan Paul, Trench Tubner, 1920. (JVG 103). *Rubáiyát of Omar Khayyám, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by E. FitzGerald, Parallel texts of the 1.2. ed. London, Bernard Quaritch, Selwyn and Blount, 1921, fecha indicada en lápiz probablemente por los encargado de inventariar la biblioteca. (JVG 93).

Entre estos libros se encuentran muchas ediciones de lujo con ilustraciones a color y grabados blanco y negro, de tamaños y formatos muy diversos, y algunas pocas impresiones en rústica.



**Fig. 1.** Ediciones en miniatura de 5,5 x 8,5 (JVG 560, 555, 559)



**Fig. 2.** Con ilustraciones de Margaret Caird

32 Entre paréntesis se consigna la ubicación en la biblioteca gonzaliana: *Rubáiyát* de Omar Kháyýám. Prólogo de Álvaro Melián Lafinur, Ilustraciones de Próspero López Buchardo, La Plata: J. Sesé y Cía., edición de la revista *Nosotros*, 1914. (JVG 82), *Rubáiyát* de Omar-al-Kháyýám. Prólogo de Rubén Darío, Prefacio de Álvaro Melián Lafinur, Ilustración de G. López Naguil, 2da. ed. corregida y ampliada, Madrid, Francisco Beltrán, 1916. (JVG 766), *El epicureísmo de Omar Khayyam*, nuevas *Rubáiyát* en verso castellano por Muzzio Sáenz Peña, Buenos Aires, Imprenta Mercatali, 1919.

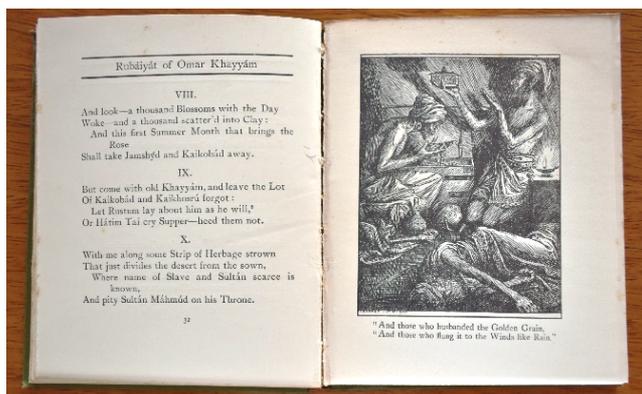


Fig. 3. Con grabados

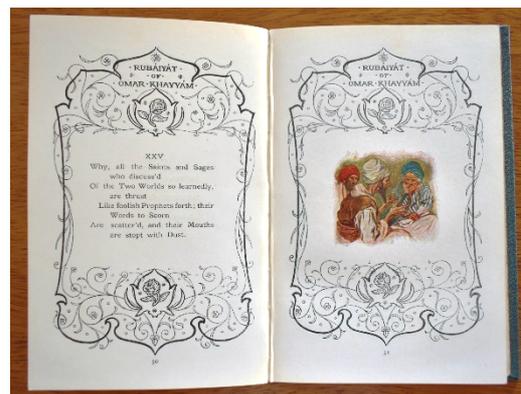


Fig. 4. Ilustrado a color

En una gran proporción (18 de las 30 ediciones) se encuentra la reversión que hizo FitzGerald. Se hallan, además, ejemplares de otros traductores ingleses como Edward Heron Allen (JVG 115), Wallace Irvin (JVG 92), Johnson Pasha (JVG 130), O. A. Shrubsole (JVG 98) y E. H. Whinfield (JVG 103), y dos adaptaciones francesas: la de J.B. Nicolas pasada al inglés por Frederick Baron Corvo (JVG 131), y la de Charles Grolleau (JVG 555 y 559).

Muchos de estos libros incorporan la reproducción del prólogo de FitzGerald titulado “Omar Khayyam- the astronomer poet of Persia” y las notas explicativas también de FitzGerald, pero en otros casos se suman prefacios biográficos que elaboraron los distintos editores. Por otra parte, vale destacar que algunos de estos ejemplares brindan un detallado relevamiento de las modificaciones entre las distintas versiones de FitzGerald que estaban circulando, contribuyendo con un informe sobre las republicaciones de los *Rubaiyat* y de algunas de sus reescrituras que Joaquín V. ha tenido en cuenta al hacer su propio trabajo.<sup>33</sup> Este interés por el recorrido escritural de la traducción de FitzGerald se constata incluso con la presencia de un libro específico que se titula *A concordance to FitzGerald translation of The Rubáiyat or Omar Khayyám* y que ofrece un estudio comparativo de las cuatro publicaciones que hizo FitzGerald, con todas y cada una de las variantes.<sup>34</sup>

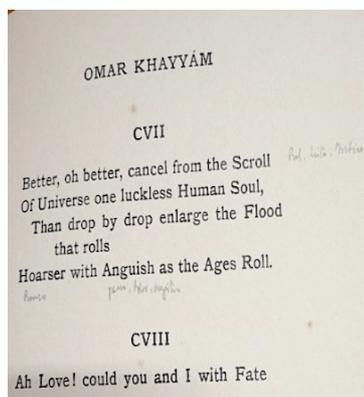
Entre todo este material solo hay dos ediciones con marginalia y algún que otro subrayado cuidadoso de algunos versos y estrofas en lápiz, más generalmente en las obras en rústica. Se encuentra marginalia solo de tres interpolaciones en manuscrita, ambas en lápiz negro, con letra pequeña y cuidada, como si no se quisiera invadir la hoja. La escritura manual aparece únicamente en dos libros que ofrecen la versión de FitzGerald (JVG 66 y 69), y se trata, en un caso, de la traducción de palabras sueltas en interlineado, y en otro, de la traducción de dos estrofas completas. Es probable, por el grado de detalle y belleza de las ediciones, en su mayor parte de lujo, que Joaquín V. no haya querido escribir los libros que fue

33 Por ejemplo, la edición de 1912 (JVG 66) incluye, además de los comentarios que Heron Allen hace a cada rubay, notas que informan de qué manuscrito persa se toma cada uno de los rubay, o la de 1919 (JVG 112) que indica las menores variantes encontradas en la tercera y la cuarta edición de FitzGerald.

34 By J.R. Tutin, London, Macmillan and Co., 1900. (JVG 84)

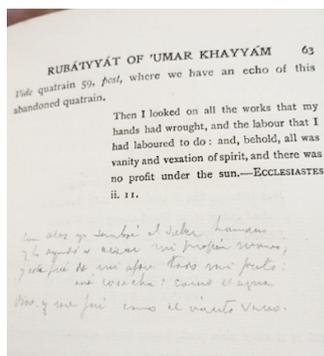
acumulando en su cuidada biblioteca personal.<sup>35</sup> Lo que observamos, al menos en este material de lectura, es que no fue una práctica muy común para él, aunque sí da cuenta, aunque sea mediante estos pocos ejemplos, del trabajo minucioso que hizo sobre las distintas opciones que se publicaron en lengua inglesa.

En la primera imagen correspondiente a la edición JVG 69, que no lleva fecha, encontramos la traducción, entre líneas, de tres palabras: Scroll (*Rol, Lista, Índice*), Hoarser (*Ronco*) y Anguish (*pena, dolor, angustia*).<sup>36</sup>



**Fig. 5.** Edición JVG 69.

En la segunda imagen (JVG 66) encontramos la traducción de un rubay en el cuerpo del comentario que hace Edward Heron Allen a esta edición de FitzGerald de 1912.<sup>37</sup> La estrofa manuscrita es un traspaso del rubay 31, evidentemente Joaquín V. establece una relación de sentido con la cita del versículo 2,11 del *Eclesiastés* que hace Allen y establece un paralelo con la traducción de FitzGerald que se encuentra en la página anterior:



**Fig. 6.** JVG 66.

35 Costa señala el interés por la materialidad que se evidencia en la biblioteca personal de JVG: “Luego del relevamiento y análisis general de los autores, géneros y temas que prevalecieron en la colección de Joaquín V. González de la Biblioteca Pública de la UNLP, interesa destacar su predilección por la materialidad y visualidad de cierto tipo de ejemplares. En este sentido, González reunió diversas series de pequeños libros en cuidadas ediciones, con ornamentos e ilustraciones modernistas”. COSTA, op. cit., p. 305.

36 Entre paréntesis, la marginalia de Joaquín V.

37 Heron Allen, a su vez había realizado su propia versión en prosa en 1908, y como ya se reseñó, Joaquín V. también tiene su traducción en su biblioteca personal (JVG 115).



*Interpretation of the Rubaiyat as an Orientalist text also involves the claim that the poem is complicit in a British imperialist agenda. The Rubaiyat has a relation to imperial activity, because that activity in a sense introduced FitzGerald to Khayyam. Although FitzGerald was not an Orientalist scholar, he learned Persian under the tutelage of Cowell, who was, and Cowell's journey introduced FitzGerald to a second version of Khayyam's quatrains. In 1856, Cowell departed for Calcutta to become Professor of History and Political Economy at the new Presidency College, where he intended to nurture his "Oriental knowledge", and in Calcutta he found a manuscript of Khayyam's writings and had it transcribed for his friend. Britain had an imperialist interest in Iran, Khayyam's homeland, which relied heavily on British subsidies in FitzGerald's time before coming under British control early in the twentieth.<sup>42</sup>*

En los enfoques sobre post-colonialismo de Edward Said (1978, 1993), Gayatri Spivak (1983) y Hommi Bhabha (1994) ya se advirtió sobre la imposibilidad de la traducción cultural, la construcción y la apropiación del Otro y sobre cómo las consideraciones políticas rigen la formación del conocimiento. En términos generales, estos pensadores alertaron sobre las relaciones de poder entre las culturas, las lenguas y los modos de ver el mundo, y los *Rubaiyat* de Jayam, con su despliegue de procesos de traducción, son un ejemplo paradigmático de intermediación: un escritor persa del siglo XI es traducido por un escritor inglés del siglo XIX y retraducido por un escritor argentino del siglo XX.

Muchos críticos se mostraron incluso perplejos ante la capacidad traductora de FitzGerald, ante su estilo libre de traducción, y se centraron en destacar cierta identificación romántica con la que el propio FitzGerald justificaba sus originalidades en la correspondencia que mantuvo con Cowell, evidenciando el gesto de apropiación cultural:

*But in truth I take old Omar rather more as my property than yours: he and I are more akin, are we not? You see all [his] Beauty, but you can't feel with him in some respects as I do" (Letters, 2:305).<sup>43</sup>*

Sin embargo, investigaciones bien especializadas en traducción que la definen en términos de “negociación” con la subjetividad de lo otro, consideran más bien que la versión de FitzGerald es un caso de manipulación extrema del texto, según explica Carbonell:

*La manipulación, que se da necesariamente en casi todos los textos, en su menor grado puede consistir en necesarias adaptaciones pragmáticas o discursivas según cambian las convenciones del género en cuestión; en su mayor grado la traducción sería una recreación de un original que no existe como tal. Un caso extremo sería la construcción de un nuevo texto cuyas características discursivas difieren sustancialmente del original, como es el caso de las traducciones de los Rubaiyat de Omar Jayyam por FitzGerald,*

---

42 DRURY, op. cit., p. 47.

43 Ibidem, p. 47.

(en las que cambian la información transmitida [informatividad], la intencionalidad, etc.).<sup>44</sup>

Lo que cabe preguntarse entonces es cómo funcionaron estas tensiones en la vocación de Joaquín V. González por los *Rubaiyat* que marcó los primeros pasos en la labor de importación oriental en la Argentina<sup>45</sup>.

## La versión manuscrita y la versión edita de los *Rubaiyat* de Joaquín V. González

Como precursores del “encanto orientalista” que se pronunciará, según Alderete<sup>46</sup>, a partir de 1919, Joaquín V. González y Carlos Muzzio Sáenz Peña,<sup>47</sup> demuestran el interés que va teniendo la sociedad argentina por los presupuestos que ofrecería la cultura oriental; valores positivos (espiritualidad, paz, armonía universal) en contraposición con el materialismo progresista que había signado la conformación de las nuevas naciones, fruto de la experiencia imperialista<sup>48</sup>.

Por otra parte, Joaquín V. abordó también la traducción de otros autores orientales como Rabindranath Tagore y Kabir, con los que coincide nuevamente con Muzzio.<sup>49</sup> En su traspaso al español de los *Rubaiyat* Joaquín V. respetó la tradición orientalista inglesa manteniéndose dentro de los canales legitimados por la rever-

44 CARBONELL I CORTÉS, O. «La novedad entre dos mundos. Hacia una nueva teoría de la otredad en traducción», en Muñoz Martín, Ricardo [ed.] I AIETI. **Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación**. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 379-398. ISBN 84-933360-0-9, p. 381. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_1\\_OCC\\_Novedad.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_OCC_Novedad.pdf). Acceso en : 28 dec. 2024.

45 WILLSON, P. **La Constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX**. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

46 ALDERETE, M. El encanto orientalista. Oriente entre las noticias y el espectáculo en la prensa porteña (1919-1923). **Trabajos y Comunicaciones** (54), e145, 2021. Disponible en: <https://doi.org/10.24215/23468971e145>. Consultado el: 28 dic. 2024.

47 La revista *Nosotros* funcionó como un destacado órgano de importación orientalista (GASQUET 2008), y difundió la primera traducción de los *Rubaiyyat* a la lengua castellana de Carlos Muzzio, en prosa, en 1914. La de Joaquín V. González, en verso, fue elaborada entre 1915 y 1919, pero fue publicada póstumamente, recién en 1926.

48 FONTANA, P.; ROMÁN, C. Libros en movimiento. Ediciones, traducciones y colecciones de viajeros ingleses a la Argentina. **Obris Tertius**, vol. 16, núm. 17, 2011. Disponible em: [https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTV16n17a11/pdf\\_341/7021](https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTV16n17a11/pdf_341/7021). Consultado el: 28 dic. 2024; GIZZO, Luciana Del y SVERDLOFF, Mariano. Importaciones culturales en la Argentina del siglo XX: omisiones y apropiaciones. **Estudios de Teoría Literaria**. Revista digital: artes, letras y humanidades, noviembre de 2019, vol. 8, n° 17, pp. 4-8.

49 Carlos Muzzio publica en la revista *Nosotros* entre 1915 y 1916 la traducción de Los cien poemas de Kabir. Joaquín V. González ofrece su propia versión en la revista *Atenea* en 1918, traducción que Juan Roldán reedita en 1923 y que ese mismo año será republicada en Madrid. Por otro lado, en 1917 Muzzio saca la traducción de *La cosecha de la fruta* de Tagore con prefacio de Joaquín V. González.

sión de FitzGerald, de quien se sintió un gran admirador a juzgar por las 18 ediciones que figuran en su biblioteca personal, y brindó una traducción en verso, la primera traducción completa versificada de los 110 rubay en lengua castellana.

En este contexto se inserta el esbozo manuscrito elaborado supuestamente en 1919, aunque Julio V. fija la traducción entre 1915 y 1917. Esta falta de coincidencia en la datación podría explicar la existencia de un manuscrito que se ha perdido, que evidentemente contendría los 110 rubay que salen en la versión publicada por Juan Roldán en 1926.<sup>50</sup>

El tomo manuscrito número 1 contiene el borrador de la traducción en verso de 33 rubay de Jayam tomados de FitzGerald, en cursiva, en tinta negra, escritos en el recto de la hoja. Solo figuran 33 cuartetos, el resto son hojas en blanco. En las dos primeras rubay, Joaquín V. deja dos intentos de traducción, como se ve en las imágenes. Por otra parte, se observan, en todo el manuscrito, muchas tachaduras con interlineados y agregados, lo que muestra que no ha sido esta la instancia de preparación definitiva para la imprenta.

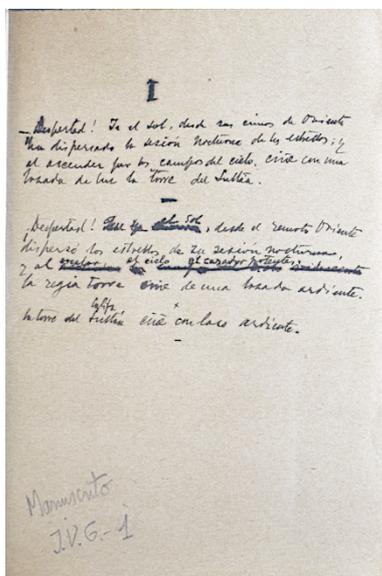


Fig. 7. Ms. rubay 1

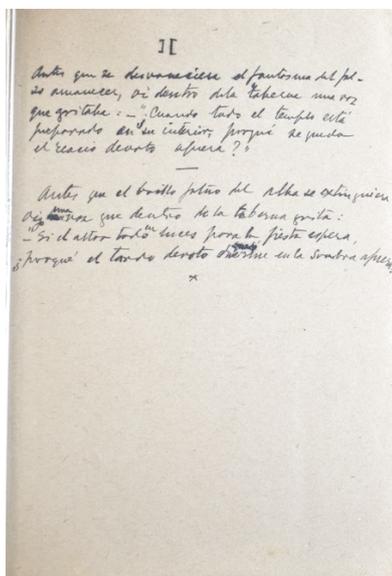


Fig. 8. Ms. rubay 2

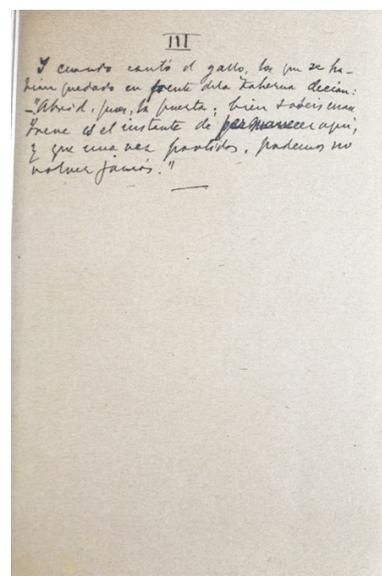


Fig. 9. Ms. rubay 3

La versión póstuma que publica Roldán y que tiene como subtítulo “versión castellana yuxtalineal sobre el texto inglés de Edward FitzGerald” (indica que se ofrece la traducción en cotejo, línea por línea, con la versión inglesa), ofrece 110 rubay, tomados de la 2da. edición de FitzGerald, de 1868.

En el extenso prólogo que escribió Julio V. González para esta versión póstuma, se explica que luego de los 110 poemas se incluyen también algunos rubay de la versión francesa de J.B. Nicolas pasada al inglés por F. B. Corvo y publicada en cotejo

50 Juan Roldán se ocupó de sacar a la luz, luego de la muerte de Joaquín V. González, algunos de los trabajos que habían quedado preparados por este, como el caso también de las *Fábulas Nativas* (1924). La traducción de los Rubaiyat se incluyó además en el volumen XX de las *Obras Completas*, pp. 365-421, publicadas entre 1935 y 1936.

bilingüe en 1903 por John Lane, traducción realizada entre 1917 y 1919,<sup>51</sup> y que además Joaquín V. González había realizado la traducción de un apartado del testamento (The Wasiyyat) de Jayam, según la versión de Louis C. Alexander publicada en 1907, que se suma entonces al final del libro.<sup>52</sup>

Además de detallar la investigación que realiza su padre sobre las distintas traducciones de los *Rubaiyat*, Julio V. define en esta introducción la fecha, encumbándolo como el primer traductor en verso al español:

*Joaquín V. González tenía terminada la obra que hoy se publica, por lo menos cinco años antes de su muerte. A instancias mías, cuando una noche me la dio a conocer, me dijo que prefería más bien que figurase como obra póstuma. De sus méritos juzgarán otros, pero desde ya se destaca uno: es la primera versión en idioma castellano completa y en verso que aparece de la traducción de Edward FitzGerald.<sup>53</sup>*

Pero, además, brinda detalles de la tarea de reversión y sienta posición respecto de la intencionalidad poética de Joaquín V. quien “se propuso traducir a FitzGerald y no a Khayyam”, es decir, en definitiva, a traducir “un poema occidental”. Este enfoque de Julio V. es coherente con la minuciosa tarea de recolección documental que evidencia la biblioteca personal de JVG, según ya hemos visto:

*Debe advertirse por último que, respetando la disposición de las estancias, el autor de esta obra introdujo la modificación de dividir las en capítulos con sus respectivos títulos, posiblemente con el propósito de dar más claridad a las “Rubáiyát”, convertidas por obra del genio de FitzGerald en un poema occidental. Todo ello, en fin, induce a afirmar que González se propuso traducir a FitzGerald y no a Khayyám, pues por la cita que tengo hecha y por la sustitución del vocablo “traducción”, invariablemente empleado, por el de “paráfrasis”, se ve que admiraba al inglés más como poeta que como traductor.<sup>54</sup>*

El conocimiento que tenía Joaquín V. González de la lengua inglesa, probado por sus biógrafos y documentado por los abultados volúmenes de su biblioteca, lo entusiasma en el desafío por reformular verso a verso la “imitación” o “manipulación extrema” del brillante trabajo poético de FitzGerald.

## Conclusión

En el recorrido que hemos realizado sobre las traducciones de los *Rubaiyat* de Omar Jayam se observan los intentos por acompañar los procesos de traspaso

---

51 Apartado titulado “Rimas orientales” que incluye 54 poemas de extensión variada.

52 Se trata del apartado “La voz en el desierto”, poema de 5 estrofas traducido también en verso.

53 GONZÁLEZ, Joaquín V. **Obras Completas**. Buenos Aires: Edición ordenada por el Congreso de la Nación Argentina, 25 tomos, 1935-36, tomo XX, p. 377. Edición digital en SEDICI: <https://libros.unlp.edu.ar/index.php/unlp/catalog/book/2227>. Consultado el: 28 dic. 2024.

54 Ibidem, p. 376.

cultural entre Oriente y Occidente. Se destaca que los primeros años del siglo XX en la Argentina fueron vitales para abrir el camino de acercamiento a la otredad oriental, vehiculizado en una primera instancia por el estudio de lenguas y el múltiple acceso a libros extranjeros y, en una segunda instancia por el incipiente desarrollo de la traducción, actitud que se profundizará luego en la importante tarea del grupo Sur, liderado por Victoria Ocampo, para quien el aprendizaje de idiomas se relacionó con la conciencia universal y el interés cosmopolita.

La reversión de Joaquín V. González hizo patente la discusión sobre si la traducción poética es posible, dilema que, incluso tres décadas más tarde, atrajo la reflexión de Borges en “El enigma de Edward FitzGerald”.<sup>55</sup>

El trabajo que hizo Joaquín V. González, su esfuerzo por documentarse y conformar una biblioteca rica en lenguas extranjeras, la marginalia y la labor manuscrita que dejó, demuestran el deseo de rendirse a la calidad artística de FitzGerald y elaborar su propia versión poética, en base a su pericia multilingüe. Joaquín V. González adhirió, de este modo, sin saberlo, a la celebración de la traducción de FitzGerald que con tanta lucidez hizo Borges, treinta años más tarde: “Toda colaboración es misteriosa. Esta del inglés y del persa lo fue más que ninguna, porque eran muy distintos los dos y acaso en vida no hubieran trabado amistad, y la muerte y las vicisitudes y el tiempo sirvieron para que uno supiera del otro y fueran un solo poeta”.<sup>56</sup>

## Referencias

ALDERETE, Matías. El encanto orientalista. Oriente entre las noticias y el espectáculo en la prensa porteña (1919-1923). *Trabajos y Comunicaciones* (54), e145, 2021. Disponible en: <https://doi.org/10.24215/23468971e145>. Consultado el: 28 dic. 2024.

ANOKHINA, Olga. *Multilingüismo y creatividad literaria*. Antioquía: Mutatis Mutandis Ebooks, 2019.

ARNOUX, Elvira Narvaja de; BEIN, Roberto. Hacia una historización de la política de enseñanza de lenguas. In: \_\_\_\_\_. *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires: Biblos, 2015, pp. 13–50.

BORGES, Jorge Luis. Otras inquisiciones. In: \_\_\_\_\_. *Obras Completas*, Buenos Aires: Sudamericana, 2021.

BOSSIÉ, María Florencia. Los libros de un lector. La colección de Joaquín V. González en la Biblioteca Pública de la UNLP. *I Congreso Latinoamericano y II*

---

55 Publicado en *Otras inquisiciones*, en 1952.

56 BORGES, J. L. Otras inquisiciones. In: \_\_\_\_\_. *Obras Completas*, Buenos Aires: Sudamericana, 2021, p. 72. La relación de Borges con la traducción de FitzGerald proviene del intento de traducción de las mismas que realizó su padre, Jorge Guillermo Borges.

**Congreso Nacional de Museos Universitarios**, 2013. Disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/42437?show=full>. Consultado el : 28 dic. 2024.

BUCHBINDER, Pablo. Vicente Quesada, la Biblioteca Pública de Buenos Aires y la construcción de un espacio para la práctica y sociabilidad de los letrados. In: AGUIRRE, Carlos; SALVATORE, Ricardo D. (ed.). **Bibliotecas y cultura letrada en América Latina, siglos XIX y XX**. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú Fondo Editorial, 2018, pp. 149-166.

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. «La novedad entre dos mundos. Hacia una nueva teoría de la otredad en traducción», en Muñoz Martín, Ricardo [ed.] I AIETI. **Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación**. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 379-398. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_1\\_OCC\\_Novedad.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_OCC_Novedad.pdf). Consultado el : 28 dic. 2024.

COSTA, María Eugenia. Improntas de un ávido lector: la colección de Joaquín V. González en la universidad platense. In: GRAVIER, Marina Garone; MENCHERO, Mauricio Sánchez (edits.) **Todos mis libros**. Reflexiones en torno a las bibliotecas personales en México y América Latina. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2020, pp. 289-311.

DRURY, Annemarie. Accident, Orientalism, and Edward Fitzgerald as Translator. En **Victorian Poetry**, The Johns Hopkins University Press, Vol. 46, N° 1, Spring 2008, pp. 37-53.

FONTANA, Patricio; ROMÁN, Claudia. Libros en movimiento. Ediciones, traducciones y colecciones de viajeros ingleses a la Argentina. **Obris Tertius**, vol. 16, núm. 17, 2011. Disponible em: [https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTv16n17a11/pdf\\_341/7021](https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTv16n17a11/pdf_341/7021). Consultado el: 28 dic. 2024.

GASQUET, Axel. **El orientalismo argentino (1900-1940) de la revista Nosotros al Grupo Sur**. The University of Maryland, College Park, Latin American and Caribbean Study Center, 2008. Disponible en: [https://lacs.umd.edu/sites/default/files/2023-01/22\\_gasquet.pdf](https://lacs.umd.edu/sites/default/files/2023-01/22_gasquet.pdf). Consultado el: 28 dic. 2024.

GIZZO, Luciana Del y SVERDLOFF, Mariano. Importaciones culturales en la Argentina del siglo XX: omisiones y apropiaciones. **Estudios de Teoría Literaria**. Revista digital: artes, letras y humanidades, noviembre de 2019, vol. 8, n° 17, pp. 4-8.

GONZÁLEZ, Joaquín V. **Obras Completas**. Buenos Aires: Edición ordenada por el Congreso de la Nación Argentina, 25 tomos, 1935-36. Edición digital en SEDICI: <https://libros.unlp.edu.ar/index.php/unlp/catalog/book/2227>. Consultado el: 28 dic. 2024.

ORTALE, María Celina. Análisis del proceso escritural de *Fábulas Nativas* de Joaquín V. González. **El Matadero**, Instituto de Literatura Argentina Ricardo Rojas, 2024. ISSN 0329-9546 ISSN-e 2683-9687.

ORTALE, María Celina. “Estudio filológico preliminar” de *Fábulas Nativas* de Joaquín V. González. La Plata: EDULP, 2023, pp. 19-42. Versión digital <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/160997>. Consultado el: 28 dic. 2024.

PEÓN, Javier. Las bibliotecas personales: una tendencia en auge. *Anales de la Educación Común*, 1 (1), 2016, pp. 84-87. **Memoria Académica**. Disponible en : [https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.15014/pr.15014.pdf](https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.15014/pr.15014.pdf). Consultado el : 28 dic. 2024.

PETORUTTI, Eduardo. Biografía. Síntesis cronológica de la vida y la obra de Joaquín V. González, en **Revista de la Universidad**, La Plata, UNLP, 1963, pp. 177-215.

PLANAS, Javier. La esencia de una biblioteca popular. Una polémica sobre los lectores y las modalidades de acceso a la lectura. **Actas de las segundas jornadas de intercambios y reflexiones acerca de la investigación en bibliotecología**. La Plata: UNLP, 2011, pp.23-26.

PRIETO, Martín. **El discurso criollista en la formación de la Argentina moderna**. Buenos Aires: Siglo XXI, 2006.

SAID, Edward. **Orientalismo**. Barcelona: Debolsillo, 2016 [1978].

SAID, Edward. **Cultura e Imperialismo**. Barcelona: Anagrama, 2004 [1993].

SPIVAC, Gayatri. ¿Puede hablar el sujeto subalterno?, *Orbis Tertius*, 3 (6), 1998 [1983], 175-235. Trad. de José Amícola. **Memoria Académica**. Disponible en: [http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.2732/pr.2732.pdf](http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.2732/pr.2732.pdf). Consultado el: 28 dic. 2024.

WILLSON, Patricia. **La Constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX**. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.